**Parte 3**

**Diferencias en el léxico**

Existen rasgos diferenciales entre el inglés y el español. Por lo tanto, es necesario un conocimiento de las propiedades léxico-gramaticales de ambas lenguas para evitar errores y lograr una buena traducción.

**Los Sustantivos**

Los sustantivos compuestos son frecuentes en inglés, pero acarrean problemas a la hora de traducirlos. En español generalmente se utiliza una frase preposicional, por ejemplo: **reactor core** se traduce como **núcleo del reactor**.

Otra diferencia en los sustantivos es que una de las funciones del gerundio es la de actuar como sustantivo, por ejemplo: energy **saving** se traduce como: **ahorro** de energía.

**Los artículos**

Cuando se utiliza un sustantivo con sentido genérico en inglés, éste no lleva artículo, pero cuando se traduce al español hay que incluirlo; e.g. *We have come to the evidence-based concludion that* ***(0)*** *nuclear energy is a good option for* ***(0)*** *biodiverity conservation (and* ***(0)*** *society in general) …*

**Los Adjetivos**

Los adjetivos generalmente se encuentran delante del sustantivo que modifican y no tienen número ni género. Recuerden que el adjetivo puede tomar un sufijo -**er** o -**est** cuando se lo utiliza en grado comparativo de superioridad o superlativo; e.g. *Solving the energy problem has* ***broader*** *implications.The integrated result was the* ***strongest*** *for nuclear energy […]* También el gerundio puede actuar como adjetivo, e.g. ***cooling*** *systems*, se traduce como sistemas de **enfriamiento**.

**Los adverbios**

Los adverbios tienen tres funciones: modifican a un verbo, a un adjetivo o a otro adverbio; e.g. a- *[…]the additional burden of biofuel production could see* ***increasingly*** *larger areas commandeered for agriculture.* b- *Energy use is set to continue to rise, driven* ***largely*** *by burgeoning demand for low-cost electricity in the developing world.*

**Falsos amigos**

Los **falsos amigos** son palabras que tienen la misma forma o semejante en ambos idiomas y distinto significado. Aquí se presentan algunos:

|  |  |
| --- | --- |
| **Inglés** | **Español** |
| ability | capacidad, facultad, aptitud |
| actual | real, efectivo |
| adequate | suficiente |
| appropriate | adecuado |
| average, reasonable, fair | normal |
| candid | franco, sincero |
| consistent | constante |
| current | actual |
| effective | eficaz, |
| event | suceso, acontecimiento |
| eventual | definitivo |
| eventually | a la larga |
| implication | consecuencias |
| plain | simple |
| possible | eventual |
| range | escala, gama, categoría, variedad |
| regular | normal, habitual, permanente |
| relevant | pertinente, apropiado |
| report | informar, comunicar |
| simple | sencillo, ordinario |
| sound, valid | consistente |
| success | éxito, triunfo |
| ordinary | común |

E.g. *Given that there is* ***currently*** *no ideal commercialized energy source- one that is simultaneously low-cost, low-impact, zero carbon emissions, non-polluting, completely safe, found everywhere, and always available on demand- we are left to weigh various environmental and socioeconomic compromises.*

**Construcción de Palabras**

**Raíces de Palabras**

Se puede encontrar el significado de una palabra al analizar sus partes. La parte principal de una palabra es su raíz. Una raíz que es una palabra completa se denomina palabra base. Una raíz o palabra base, tal como ***renew****,* se combina con frecuencia con prefijos (una parte que se agrega delante de la palabra), sufijos (una parte que se agrega al final de la palabra), u otras raíces para formar una palabra diferente, así como ***renewable***. La raíz nos brinda información importante del significado de la palabra. El siguiente cuadro muestra una lista de raíces comunes compartidas por varias palabras.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| RAIZ | SIGNIFICADO | EJEMPLO | EJEMPLO |
| aqua | water | aquarium | Tank of water |
| astro | stars | astronomer | One who studies stars |
| bio | life | biography | Story of a person’s life |
| cent | hundred | century | One hundred years |
| chron | time | chronological | Arranged in order of time |
| geo | earth | geology | Study of earth |
| nym | name | anonymous | With no name |
| scrib | write | inscribe | To write or mark on |
| viv | live | vivacious | Full of life |

e.g. anthropologist / misanthrope / anthropogenic

La palabra raíz para estas tres palabras es *anthrop* que significa ser humano.

**Prefijos y Sufijos**

Un prefijo y un sufijo cambian el significado de la palabra raíz a la cual están agregados.

Un prefijo es una parte de la palabra que se agrega al comienzo de una palabra. Los prefijos son herramientas importantes para construir nuevas palabras. Al agregarse ciertos prefijos como ***non-*,** la palabra puede significar lo opuesto. Por ejemplo: ***renewable ≠ nonrenewable***

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| PREFIJO | SIGNIFICADO | | EJEMPLO | |
| co- | together | | coworker | |
| contra- | opposed | | contradiction | |
| de- | from, down | | desensitize | |
| dis- | lack of, not | | disagree | |
| il-. im-. in-, ir- | not | | immature | |
| inter- | among, between | | interdisciplinary | |
| mis- | wrong, bad | | misunderstand | |
| pre- | before | | prearrange | |
| re- | again, back | | rewrite | |
| sub- | under, below | | subway | |
| un-, under- | | under, below | | underestimate |
| non- | | not | | nonrenewable |

Un sufijoes una parte que se agrega al final de la palabra. Como los prefijos, los sufijos crean palabras nuevas con nuevos significados. Muchos sufijos también cambian la categoría de la palabra original. Por ejemplo, cuando al verbo ***renew*** se le agrega el sufijo **–able** la palabra se convierte en el adjetivo ***renewable****.*

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| SUFIJO | MEANING | | EJEMPLO | |
| -ant, -ent | one who does an action | | assistant | |
| -er, -or | | one who does an action | | operator |
| -dom | state, condition | | freedom | |
| -en | to become | | thicken | |
| -ful | full of | | fearful | |
| -ize | to become, to make | | materialize | |
| -less | without | | radiationless | |
| -ly | in the way or manner mentioned | | hazardously | |
| -ness | quality, state | | awareness | |
| -ous | full of | | dangerous | |
| -ment | doing an action | | management | |

**Características Propias del Inglés**

**Economicidad del Inglés**

Salvo excepciones, en inglés puede expresarse mucho con pocas palabras. En otros términos, el inglés es un idioma sintético, a diferencia del español que es analítico. Esto se aprecia en la estructura misma de las frases.

Al traducirse del inglés al español, se necesitarán más palabras en español para expresar la idea original del texto.

Otro aspecto es el significado que una palabra tiene en diferentes situaciones; e.g, **underground,** como sustantivo significa ***subte*** (medio de transporte); como adjetivo significa ***subterráneo***, ***clandestino***; como adverbio significa ***bajo tierra***.

La palabra **way** siempre trae inconvenientes a la hora de traducir: **camino**, **forma**, **manera, modo**. Los estudiantes tienden a traducir como “**camino**” sin tener en cuenta el cotexto.

**Riqueza de sinónimos**

Aunque siempre se oye decir que el español es rico en sinónimos, los mismos no son de uso frecuente. El inglés en cambio, es rico en sinónimos de uso corriente. Ejemplo: la palabra **energy** tiene varios sinónimos: *force, power, strength, might*. Por ejemplo: hydroelectric energy, steam power, etc.

**Fácil adaptación del vocabulario al progreso técnico**

El elevado nivel técnico de los países de habla inglesa queda de manifiesto en los nuevos términos que se crean para expresarlos. Tomemos los vocablos en inglés con relación a la informática que se utilizan en español, o son adaptaciones de los mismos: **mouse, CPU, *drive, escáner, software, hardware, monitor, notebook, PC, Internet, LAN, WAN, upgrade, etc****.*

**Uso de las mayúsculas**

Los días de la semana, los meses del año, los gentilicios y los idiomas se escriben en inglés con mayúscula, a diferencia con el español que se escriben con minúscula.

e.g. ***May*** *16th, 2011*

*She speaks* ***English*** *fluently*

*See you on* ***Friday***

La primera letra de las palabras de los títulos de libros, artículos, ensayos, se escriben con mayúscula, con excepción de los artículos, conjunciones y preposiciones.

e.g. ***Nuclear Energy in Focus*** *(The Environment Institute and School of Earth and Environmental Sciences)*

**That**

La palabra *that* acarrea problemas a la hora de traducir.

* ***That*** puede ser adjetivo demostrativo. En ese caso es un premodificador de un sustantivo y forma con él una frase nominal. -***That*** *nuclear power plant*.
* ***That*** puede ser un pronombre demostrativo. En ese caso se encuentra solo y puede ser sujeto u objeto de la oración. -***That*** *was dangerous*.
* ***That*** puede ser pronombre relativo. En ese caso une dos proposiciones que forman una oración subordinada adjetiva. - *An outcome* ***that*** *might surprise many is how well nuclear energy emerged* [...]
* ***That*** puede ser conjunción. En ese caso une dos proposiciones y significa *que*. - *The fact is* ***that***  *the demand for cropland production has been increasing [...]*

**It**

***It*** es otra palabra conflictiva cuando hay que traducirla. ***It*** es un pronombre, sujeto u objeto. Se utiliza para designar una entidad neutra (singular). Generalmente no se traduce cuando es sujeto, pero sí cuando es objeto.

e.g. Sujeto: ***It*** *is imperative that we seek substitute forms of energy supply in coming decades.*

**You**

Cuando en un texto aparece el pronombre *you*, para hablar de forma general, es mejor traducirlo como “uno” en vez de “tú”. También puedo expresarlo con el pronombre impersonal “se”

e.g. *You knew this was going to happen sooner or later.*